

3.

Häusliches Gespräch übers Studieren und Reisen

- Lēla: marḥaba Ziyād.
- Ziyād: ḡahla Lēla.
- Lēla: šū ḡam-btaḡmo(l)?
- Ziyād: ḡam-bākol ḡemmoṣ wə b-zāt əl-waqʔt ḡam-bədroš. tfaḡḡali.
- Lēla: yzīd faḡlak. mamnūne tḡaššēt.
- Ziyād: šū ḡakalti?
- Lēla: əl-māmā ḡemlet-li tabbūle w kəbbe məqliyye bass mā ḡakalt ʔktīr.
- Ziyād: lēš baqa? t-tabbūle ḡayybe ktīr w ḡana bḡəbb əl-kəbbe l-məqliyye kamān.
- Lēla: ʔē kəllna mənḡəbb ət-tabbūle w mənmut b-əl-kəbbe. bass mā kənt žūḡāne. šū ḡam- btədroš?
- Ziyād: ḡam-bədroš la-ṣaff əl-ḡadab w əl-frānṣi, lāzem ḡədroš ʔmnīḡ.
- Lēla: ʔē niyālak. šū btədroš ʔmn əṣ-ṣəbʔḡ la-ḡaṣiyye w mā bətwaqqef ḡabandan?
- Ziyād: ʔē mā lāzem waqqef. mā brīd waqqef. bəddi ḡənžəḡ ta-ḡaqder sāfer w ʔtxaṣṣaṣ. ḡənti mā bəḡəbbi təḡrsi.
- Lēla: w la-wən bəddak ʔtsāfer w btətxaṣṣaṣ?
- Ziyād: la-wən bəddi sāfer? ḡala frānṣa. šū bək? rəḡti šī ḡala frānṣa ḡənti mən qabʔl?
- Lēla: lā? wala marṣa, bass əl-māmā sāfaret lamma kənt ʔzḡīre.
- Ziyād: ʔē mā zərti ḡurobbā mən qabʔl?
- Lēla: lā? bass əl-māmā zārət-a.
- Ziyād: w əl-ḡāḡā mā zār-a?
- Lēla: lā?... šū-bāk ḡam-btətmasxar²? lēš ḡam-btəḡḡəḡḡak? kəllna bə-l-ḡēle mən sāfer ʔktīr.
- Ziyād: w la-wən sāfartu mən qabʔl?³ la-wən rəḡtu ḡabḡad məšwār?⁴ qūli-li.
- Lēla: mā bixəṣṣak.
- Ziyād: ḡala Štūra? yaḡḡa qūli.
- Lēla: w šū bəddna nrūḡ naḡməl b-ʔŠtūra?
- Ziyād: wa-law. təṣṣeru ḡalbān w ḡažbān. lakān?!⁵
- Lēla: ʔē bass baqa w bala samāke w təqʔl dam?

1 „schon mal“

2 CəCC gilt wohl nicht bei mCC? Jedenfalls hört man ḡam-btətmasxar und ḡam-btəḡḡəḡḡak.

3 „Wohin seid ihr schon gefahren?“

4 Regel formulieren: nachgestelltes 'af'al: 'aktar šī, 'ab'ad məšwār,

5 „Wieso? Käse kaufen! Na?“

شوفي ما في ؟

قبل الاستماع

١. شو أكلت اليوم؟ وين؟ أيّا ساعة؟
٢. أيّا ساعة بتحب تاكل العشا؟
٣. لوين سافرت من قبل؟ أيمتي؟ ليش؟

بعد الإستماع – شو فهمنا ؟

- (أ) ضع إشارة (✓) أو (×) أمام العبارات الآتية:
١. زياد عمبياكل وعمبيدرس بنفس الوقت. ○
 ٢. ليلي ما أكلت تبولة اليوم. ○
 ٣. أمها لليلي ما زارت أوروبا من قبل. ○
 ٤. يبدو (es scheint) إنّو زياد عمبيتمسخر. ○
- (ب) اختر لإجابة الصحيحة مما يلي:
١. شو تعشت ليلي؟
 - أ. تبولة.
 - ب. كبة مقلية.
 - ج. ألبان وأجبان.
 - د. أول تنين (إثنين).
 ٢. شو عمبيعمل زياد؟
 - أ. عمبيدرس لصف الكيميا.
 - ب. عمبياكل كتبة.
 - ج. عمبيدرس لصف الأدب.
 - د. ما عمبيعمل شي.
 ٣. كم مرّة زارت ليلي أوروبا؟
 - أ. مرتين.
 - ب. ثلاث مرّات.
 - ج. مرّة واحدة بس.
 - د. ولا مرّة.
 ٤. ليلي قالت عن عايلتها إنّو بيسافروا _____.
 - أ. كثير.
 - ب. شوي.
 - ج. مرّة بالسنة.
 - د. أربع مرّات بالسنة.

شوفي ما في ؟

(ج) املأ الفراغات الآتية بالكلمات المناسبة:

١. زياد لازم _____ تيقدر يسافر ويتخصص.
٢. زعلت ليلى من زياد لأنّو كان _____.
٣. ليلى ما أكلت كثير على العشا لأنّو ما كانت _____.
٤. زياد ما بيوقف درس، من _____ لعشية.

(د) رتب الأفكار الآتية بحسب ورودها في النص:

Ordnen Sie die Aussagen in der Reihenfolge ihres Auftretens im Text.

١. أهل ليلى بيسافروا كثير.
٢. إم ليلى عملت تبولة اليوم.
٣. زياد عمبيدرس منيح تيسافر على فرنسا.

(ه) أجب على الأسئلة التالية أو إسأل الأصدقاء:

١. شو عمبتعمل هلق (jetzt)؟
٢. لوين رحت أبعد مشوار؟ أيمتي؟ ليش؟
٣. من الحوار بين زياد وليلى، بشو بتشتهر بلدة شتورة؟
٤. بشو بتشتهر بلدتك أو مدينتك؟

Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Arabische:

1. Ziyād spricht mit Lēla.
2. Meine Schwester isst gerade zu Abend.
3. Hallo, ich bin gerade auf dem Markt und kaufe Obst.
4. Lacht ihr immer noch über ihren Witz (mazḥa)?
5. Sie versucht ihnen zu helfen. (versuchen: ḥāwal)
6. Wir liefen auf der Straße, als er mir sagte, dass er mich liebt.
7. Sie schauten Fernsehen, als seine Mutter kam, um sie zu besuchen.
8. Warum machst du (masc.) dich über mich lustig?
9. Du (masc.) wirst essen.
10. Wir sollten nicht in ihrem Haus essen.
11. Er ging gestern Morgen (mbāreḥ əṣ-ṣəbḥ) ins Klassenzimmer.
12. Sie werden morgen früh (bukra ṣ-ṣəbḥ) gehen.
13. Sie war in den Sommerferien am Strand.
14. Werdet ihr ihn morgen Klavier spielen sehen?

Vokabeln

zə'el – byəz'al mən	wütend, missgestimmt sein (über)
məšwār	Tour, Fahrt; Erledigung (engl. <i>errand</i>)
t'ašša	zu Abend essen

شوفي ما في ؟

tmasxar = ṭdahḥak	sich lustig machen
Štūra	Ausflugsort im Libanon
ḥiwār	Dialog

Ausdrücke

b-zāt əl-waqʿt = b-nafs əl-waqʿt	gleichzeitig
mamnūn / mamnūne / mamnūnīn	Danke! (wörtlich: zu Dank verpflichtet)
lēš baqa	Warum denn?
bass baqa!	Jetzt reicht's mal!
bimūt b-	er mag ... sehr
niyāl-ak, niyāl-ek, niyāl-o, ...(b-) Niyāl-ak ʿb-hal-bēt!	Du hast es gut! Er hat es gut! (aufgrund ...) Du hast es gut mit dieser Wohnung!
mā bxəṣṣak.	Das geht nicht nichts an.
šū bak? = šəbak?	Was hast du?
bak šī?	Ist irgendwas?
wa-law	Ja und?
samāket dam, təqʿl dam	das Schlechtgelauntsein, Gereiztsein

Aufgabe:

Erklären Sie den Gebrauch der markierten Gesprächs- und Abtönungspartikeln und Interjektionen (Ausrufe). Bringen Sie mit Hilfe einer Gewährsperson weitere Beispiele.